

French Series for Rapid Reading

General Editors { OTTO SIEMANN
EUGENE PELLISSIER

LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE

(ADAPTED)



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON BOMBAY CALCUTTA

MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK BOSTON CHICAGO

ATLANTA SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA LTD.

TORONTO

LA BIBLIOTHÈQUE

DE

MON ONCLE

PAR

RODOLPHE TOPFFER

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

GENERAL PREFACE

THE teaching of Modern Languages should be founded on a carefully graduated Reader, which is to serve as a basis for the acquisition of Vocabulary and Grammar and for their application in speaking and writing. To this should be added, as soon as the pupil is advanced enough, the study of good books and good literature. In reading such books we have two distinct objects in view—(1) the revision and enlargement of linguistic knowledge, (2) the understanding, appreciation, and acquisition of such thoughts and facts as they contain, and for this purpose we use annotated texts. The process, however, of attaining these ends in a thorough manner is necessarily a slow one; and if we confine ourselves to this elaborate treatment of the reading-book, the danger arises of the pupils forgetting part of the vocabulary and phraseology previously learnt, for the simple reason that the same words and phrases present themselves to their minds at intervals too far apart for the memory to retain them. To avert such a calamity it is necessary to read some books rapidly. Whether the rapid reading and the more detailed

study of a text should go on side by side in the same term, or should be taken in alternate terms, must depend on the time available for the teaching of Modern Languages. Whenever possible, it would seem advisable to read two books, one to be studied carefully, and the other to be read cursorily. The present series is an attempt to provide suitable material for Rapid Reading. In the Vocabularies added to each book will be found, in addition to the more difficult words and phrases, several sentences illustrating grammatical points. The notes are confined to the elucidation of points bearing on the subject matter found in the texts.

INTRODUCTION

RODOLPHE TOPFFER was born at Geneva in 1799. His family was of German origin and came from the little town of Schweinfurt in Franconia. His father was an artist who occupied the house No. 8 of La cour Saint-Pierre, behind the Cathedral. It was from this black little house in which Rodolphe grew up that he, like Jules in this text, could see "par-dessus les feuilles d'un acacia, les ogives de la vieille cathédrale de Saint-Pierre, le bas de la grosse tour, un soupirail de la prison de l'évêché, et au delà, par une trouée, le lac et ses rives." The description of Jules as a pupil who was easily distracted in his lessons by his surroundings, and given to drawing sketches of these on his note-books, contains a fair description of Topffer's attitude at school. His ambition was to follow in his father's steps and become an artist; and indeed he began to make preparations for this career, but was obliged to give it up owing to a weakness of the eyes. This was a great blow to him. After a time, however, he accepted the inevitable, and went in October 1819 to Paris to resume his studies in order to prepare himself for the profession of a schoolmaster. During his stay in the French capital he seems to have worked hard at science, Greek, Latin and French literature, but his love of home and home-life was so strong that he was glad to return to Geneva in the following year (1820). Two years later he accepted a post as *sous-maitre* in a boarding-school of his native town, and edited the *Speeches* of Demosthenes. In 1823 he married, but continued in his post for another twelve months, when (1824) he started a boarding-school of his own, which soon flourished, and was attended by pupils from all parts of Europe, especially England. In the holidays he undertook frequent walking-tours, accompanied by his pupils, to various parts of Switzerland. On these tours Topffer made constant use of his pencil, and produced numerous sketches for his own amusement and that of his pupils. His artistic talent, which was ever stirring

within, manifested itself further in the production of albums which were to be seen on his drawing-room table. One of these dealt solely with Doctor Festus, to whom he ascribed all sorts of adventures which he represented by a series of sketches accompanied by a short text. This was shown to Goethe by Topffer's friend Frédéric Soret, who was tutor to the children of the Grand-Duke of Saxe-Weimar. Eckermann in his *Gesprache mit Goethe* refers to these (vol. iii. p. 346, under date Jan. 3, 1831), and reports Goethe saying of them: "Es funkelt alles von Talent und Geist." Einige Blätter sind ganz unübertrefflich!" (Cf. also iii. 364, Jan. 5, 1832, where Goethe is reported to have said "Topffer scheint mir so durchaus originell zu sein, wie mir nur je ein Talent vorgekommen.")

This judgment was confirmed by Topffer's subsequent publications. In 1832 appeared at Geneva *La Bibliothèque de mon Oncle*, from which the present text is an extract. In its original form it contained only the middle part, the *Histoire de Jules* (40 pp. in 8vo), of the later and fuller edition, which is now incorporated in his delightful *Nouvelles Genevoises*, first published in Paris by Charpentier in 1841. This work became at once widely known and was translated into English, Dutch, Italian, Danish, from the German edition by Zschokke. It is a little masterpiece of sentiment and fancy, which by its simplicity and exquisite delicacy of touch cannot fail to rouse the interest of its readers.

The outcome of Topffer's tours with his pupils in Switzerland was another volume entitled *Voyages en Zigzags*, which was published in 1843. His two larger works, *Le Presbytère* in two vols., and *Rosa et Gertrude*—the latter appeared after his death—did not attain to the same celebrity.

Topffer had a genius for humorous caricature, and combined in an unusual degree esprit and humour with a strong sense of observation and kindly feeling. Though his life was short—he died at the age of 47—his name will long be remembered along with those of two other famous natives of Geneva, Jean-Jacques Rousseau and Necker; and his works, which remind us of Richardson, Sterne, Hogarth, and Xavier de Maistre, are a lasting memorial of a distinguished author and artist.

LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE

J'HABITAIS un quartier solitaire C'est derrière le temple de Saint-Pierre,* près de la prison de l'évêché. Par-dessus les feuilles d'un acacia, je voyais les ogives du temple, le bas de la grosse tour, un soupirail de la prison, et au delà, par une trouée, le lac et ses rives. 5

Je me souviens que la vue de ce soupirail ne m'inspirait alors que terreur et colère C'est qu'en effet, dans une société que je me figurais tout entière composée d'honnêtes gens, il me paraissait infâme que quelqu'un s'y permit d'être assassin ou voleur ; et la justice, qui protégeait des gens parfaits contre des monstres, m'apparaissait comme une matrone saintement sévère, dont les arrêts ne pouvaient être trop terribles. Depuis, j'ai changé : la justice m'est apparue moins sainte, et dans ces monstres j'ai reconnu trop 15 souvent les victimes de la misère, de l'exemple, de l'injustice.

Un jour j'en vis passer un qui alluma toute mon indignation. C'était le complice d'un atroce assassin. Le camarade de cet homme avait été condamné à mort ; 20 mais lui, soit habileté dans la défense, soit quelque circonstance atténuante, était condamné seulement à une

réclusion perpétuelle Au moment où, après d'entrer dans la prison, il passa sous ma fenêtre, il regardait les maisons voisines avec curiosité. Ses yeux ayant rencontré les miens, il sourit comme s'il m'avait connu !

5 Ce sourire me fit une impression sinistre et profonde. Pendant toute la journée, rien ne put le chasser de ma pensée. Je résolus d'en parler à mon maître, qui saisit cette occasion pour me faire une remontrance sur le temps considérable que je perdais à regarder dans la
10 rue.

C'était un drôle d'homme que mon maître : moral et pédant, grave et ridicule, en telle sorte qu'il me faisait une impression à la fois vénérable et bouffonne. Tel est pourtant l'ascendant des principes, lorsque la con-
15 duite est en accord avec eux, que, malgré l'effet vraiment risible que me faisait M. Ratin, il avait sur moi plus d'influence que tel maître bien plus sensé, mais en qui j'aurais surpris le moindre désaccord entre les préceptes qu'il me donnait à suivre et ceux qu'il suivait
20 lui-même.

Au surplus M. Ratin, tout farci de latinité et d'ancienne Rome, mais bon homme au demeurant, était plus harangueur que sévère ; mais une chose qu'il ne pardonnait pas, c'était le fou rire J'attribue ceci à
25 une verrue qu'il avait sur le nez.

Cette verrue était surmontée d'une petite houppe de poils très délicats, très hygrométriques aussi : car j'avais remarqué que, selon l'état de l'atmosphère, ils étaient plus roides ou plus bouclés.

30 Il m'arrivait souvent, durant mes leçons, de la considérer le plus naïvement du monde, comme un objet curieux, sans aucune idée de moquerie ; j'étais, dans ces cas-là, brusquement interpellé sur ma distraction. D'autres fois, plus rarement, une mouche voulait

obstinément s'y poser, malgré l'impatiente colère de mon maître, qui pressait alors l'explication, afin que, attentif au texte, je ne m'aperçusse point de cette lutte singulière.

Mais cela même m'avertissait qu'il se passait quelque chose, en sorte qu'une curiosité irrésistible me faisait lever furtivement les yeux sur son visage. Le fou rire commençait à me prendre, et, pour peu que la mouche insistât, il devenait irrésistible aussi. C'est alors que M. Ratin, sans paraître concevoir le moins du monde la cause d'un pareil scandale, tonnait contre le fou rire en général, et m'en démontrait les épouvantables conséquences

C'était le temps des hannetons.

J'en tenais un sous un verre renversé. L'animal grimpa péniblement les parois pour retomber bientôt, et recommencer sans cesse et sans fin. Quelquefois il retombait sur le dos. c'est, vous le savez, pour un hanneton, un très grand malheur. Avant de lui porter secours, je contemplais sa longanimité à promener lentement ses six bras par l'espace, dans l'espoir toujours déçu de s'accrocher à un corps qui n'y est pas. "C'est vrai que les hannetons sont bêtes!" me disais-je.

Le plus souvent je le tirais d'affaire en lui présentant le bout de ma plume, et c'est ce qui me conduisit à la plus grande, à la plus heureuse découverte. Mon hanneton s'était accroché aux barbes de la plume, et je l'y laissais reprendre ses sens pendant que j'écrivais une ligne, plus attentif à ses faits et gestes qu'à ceux de Jules César, qu'en ce moment je traduais.

S'envolerait-il, ou descendrait-il le long de la plume? A quoi tiennent pourtant les choses! S'il avait pris le premier parti, c'était fait de ma découverte; je ne

l'entrevois même pas. Bien heureusement il se mit à descendre. Quand je le vis qui approchait de l'encre, j'eus des pressentiments qu'il allait se passer de grandes choses. Ainsi Colomb, sans voir la côte, pressentait son
 5 Amérique. Voici en effet le hanneton qui, parvenu à l'extrémité du bec, trempe sa tarière dans l'encre. Vite un feuillet blanc . . . c'est l'instant de la plus grande attente !

La tarière arrive sur le papier, dépose l'encre sur sa
 10 trace, et voici d'admirables dessins. Quelquefois le hanneton relève sa tarière et l'abaisse tout en cheminant ; il en résulte une série de points, un travail d'une délicatesse merveilleuse. D'autres fois, changeant d'idée encore, il revient c'est une S ! A cette vue, un trait
 15 de lumière m'éblouit

Je dépose l'étonnant animal sur la première page de mon cahier, la tarière bien pourvue d'encre, puis armé d'un brin de paille pour diriger les travaux et barrer les passages, je le force à se promener de telle façon
 20 qu'il écrive lui-même mon nom ! Il fallut deux heures ; mais quel chef-d'œuvre !

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite, dit Buffon,* c'est . . . c'est bien certainement le hanneton !

25 Pour diriger cette opération, je m'étais approché du jour. Nous achevions la dernière lettre, lorsqu'une voix appela doucement :

“ Mon ami ! ”

Je regardai aussitôt dans la rue. Il n'y avait per-
 30 sonne.

“ Ici ! ” dit la même voix.

— Où ? répondis-je.

— A la prison ”

Je compris que ces paroles, sorties du soupirail,

m'étaient adressées par le scélérat dont l'affreux sourire m'avait tant bouleversé. Je reculai jusque dans le fond de ma chambre.

"N'aie pas peur, continua la voix. c'est un brave homme qui te parle 5

— Coquin ! lui criai-je, si vous continuez à me parler, je vais avertir le factionnaire là-bas."

Il se tut un moment.

"En passant l'autre jour dans la rue, reprit-il, je vis votre figure, et je vous attribuai un cœur capable de 10 plaindre une victime infortunée de l'injustice des hommes.

— Taisez-vous ! lui criai-je encore, scélérat !

— Mais vous êtes, je le vois, aveuglé comme les autres. Bien jeune, pourtant, pour déjà croire au mal."

Il se tut à l'ouïe d'une personne qui passait dans la 15 rue. C'était un monsieur vêtu de noir. J'ai su depuis que c'était un employé aux pompes funèbres.

Lorsque cet homme se fut éloigné.

"Voilà, dit-il, le respectable aumônier de la prison. Celui-là sait, Dieu merci, que mon cœur est pur et mon 20 âme sans tache."

Il se tut encore, et je retournai à mon hanneton.

Je suis certain que je dus pâlr. Le mal était grand, irréparable ! Je commençai par saisir celui qui en était l'auteur, et je le jetai par la fenêtre. Après quoi 25 j'examinai avec terreur l'état des choses.

On voyait une longue trace noire qui, partie du chapitre IV de *Bello Gallico*, allait droit vers la marge de gauche, là, l'animal, trouvant la tranche trop roide pour descendre, avait rebroussé vers la marge de droite, 30 puis, étant remonté vers le nord, il s'était décidé à passer du livre sur le rebord de l'encrier, d'où, par une pente douce et polie, il avait glissé dans l'abîme, dans l'encre, pour son malheur et pour le mien !

Là, le hanneton avait résolu de rebrôusser chemin, et, en deuil de la tête aux pieds, il était sorti de l'encre pour retourner au chapitre IV de *Bello Gullwo*, où je le retrouvai qui n'y comprenait rien.

5 C'étaient des pâtés monstrueux, des lacs, des rivières, et toute une suite de catastrophes sans délicatesse, sans génie . . .

Or ce livre, c'était l'elzévir de mon maître, elzévir in-quarto, elzévir rare, coûteux, introuvable, et commis
10 à ma responsabilité avec les plus graves recommandations. Il est évident que j'étais perdu.

J'absorbai l'encre avec du papier brouillard, je fis sécher le feuillet, après quoi je me mis à réfléchir sur ma situation.

15 Soudain j'entendis le pas de M Ratin, qui montait l'escalier !

Dans mon trouble je fermai le livre, je le rouvris, je le fermai encore pour le rouvrir précipitamment, sur ce motif que le pâté parlerait de lui-même et m'épargnerait
20 l'embarras terrible des premières ouvertures.

M. Ratin venait pour me donner ma leçon. Sans voir le livre, il posa son chapeau, il plaça sa chaise, il s'assit, il se moucha. Pour avoir une contenance, je me mouchai aussi, sur quoi M Ratin me regarda fixement,
25 car il s'agissait de nez.

Je ne compris pas d'abord que M. Ratin sondait l'intention que j'avais pu avoir en me mouchant presque au même instant que lui, en sorte que, m'imaginant qu'il avait vu le pâté, je baissai les yeux, plus décon-
30 tenancé par son silence scrutateur que je ne l'aurais été par ses questions, auxquelles j'étais prêt à répondre. A la fin, d'un ton solennel : "Monsieur ! je lis sur votre figure . . .

— Non, monsieur . .

— Je lis, vous dis-je . .

— Non, monsieur, c'est le chat," interrompis-je.

Ici M Ratin changea de couleur, tant cette réponse lui sembla dépasser toutes les limites connues de l'irré- 5
vérence, et il allait prendre un parti violent, lorsque, ses yeux étant tombés sur le monstrueux pâté, cette vue lui produisit un soubresaut qui, par contre-coup, en produisit un sur moi.

C'était le moment de conjurer l'orage "Monsieur, 10
pendant que j'étais sorti . . . le chat . . . pour acheter une plume . . le chat . . parce que j'avais perdu la clef . . . hier au bain . . . le chat . . ."

A mesure que je parlais, le regard de M Ratin devenait si terrible qu'à la fin, ne pouvant plus le 15
soutenir, je passai sans transition à l'aveu de mes crimes. "Je mens . . . monsieur Ratin . . c'est moi qui ai fait ce malheur."

Il se fit un grand silence.

"Ne vous étonnez point, monsieur, dit enfin M. 20
Ratin d'une voix solennelle, si l'excès de mon indignation en retarde l'expression. Je n'ai même que l'expression me manque pour qualifier . . ." Ici une mouche . . un souffle de fou rire parcourut mon visage. 25

Il se fit de nouveau un grand silence

Enfin M. Ratin se leva. "Vous allez, monsieur, garder la chambre pendant deux jours pour réfléchir sur votre conduite, tandis que je réfléchirai moi-même au parti que je dois prendre dans une conjoncture aussi 30
grave."

Là-dessus M. Ratin sortit en fermant l'appartement, dont il emporta la clef.

L'aveu sincère m'avait soulagé, le départ de M. Ratin m'ôtait la honte, de façon que les premiers moments de ma captivité ressemblèrent fort à une heureuse délivrance. Toutefois, pour la bonne règle, je tâchais de me repentir, 5 quand vint à passer dans la rue le marchand de petits gâteaux. C'était son heure. L'idée de manger des petits gâteaux se présenta naturellement à mon esprit, mais je me fis un scrupule de céder à cette tentation de la chair, dans un moment où c'était sur l'âme qu'il 10 m'était enjoint de travailler

Je crus devoir cependant ne pas laisser dans son erreur cet honnête industriel à qui je faisais perdre un temps précieux ; je me mis à la fenêtre pour lui dire que je ne prendrais pas de gâteaux pour ce jour-là.

15 "Dépêchons, me dit-il, je suis pressé.

— Non, repris-je, je n'ai point d'argent.

— Crédit.

— Et puis, je suis très occupé.

— Vite !

20 — Et puis, je suis prisonnier.

— Ah ! vous m'ennuyez," dit-il en soulevant son panier comme pour s'éloigner.

Ce geste me fit une impression prodigieuse "Attendez !" lui criai-je.

25 Quelques instants après, une casquette artistement suspendue à une ficelle hissait deux petits gâteaux tout chauds.

"Bête de hanneton, pensais-je en mangeant mon gâteau, qui, avec quatre ailes pour s'envoler, se va jeter 30 dans un puits ! Sans cette stupidité inconcevable, je faisais mes devoirs tranquillement, j'étais sage, M. Ratin content, et moi aussi : point de mensonge, point de prison . . . Bête de hanneton !"

Heureuse idée que j'eus là ! J'avais trouvé le bouc expiatoire, en sorte que, peu à peu, le chargeant de tous mes méfaits, ma conscience reprenait un calme charmant. Ce qui y contribuait, je m'imagine, c'est que l'indignation de M Ratin avait été si forte qu'il avait entière- 5 ment oublié de me donner des devoirs à faire. Or deux jours et point de devoirs, c'était peut-être, de toutes les punitions, celle que j'aurais choisie comme la plus délicateuse.

Une fois en paix avec ma conscience, et ayant devant 10 moi deux jours de fête, je voulus embellir ma demeure par quelques dispositions qui me souriaient fort. La première fut d'éloigner de ma vue l'elzévir, le dictionnaire, tous les livres et cahiers d'étude. Cette opération faite, j'éprouvai une sensation aussi agréable que 15 nouvelle : c'était comme si l'on m'eût ôté mes fers. Ainsi c'est en prison que je devais connaître pour la première fois tout le charme de la liberté.

Quand j'eus fait disparaître ces livres et cahiers d'étude, je fus un peu embarrassé de savoir que faire. 20 J'allais y songer, lorsqu'il se fit quelque bruit dans la chambre à côté. Je regardai par le trou de la serrure ; c'était le chat de la voisine qui avait guerre avec un énorme rat.

Je pris parti d'abord pour le chat. Cependant, 25 quand j'eus assisté quelques instants à la lutte, le courage et l'habileté du faible commencèrent à attirer ma sympathie ; en sorte que je résolus de le sauver, et aussitôt, ayant lancé contre la porte un violent coup de pied pour effrayer le matou, je réussis si bien que la 30 serrure sauta et la porte s'ouvrit.

Cette chambre était une succursale de la biblio-

thèque de mon oncle, pour lors absent; un réduit poudreux, garni alentour de bouquins. Au milieu une machine électrique délabrée, quelques tiroirs de minéraux, vers la lucarne, une antique bergère.

- 5 J'étais amoureux depuis huit jours, et, en pénétrant dans la chambre au-dessus, je pouvais y voir ma bien-aimée! Elle s'y trouvait à cette heure, et la lucarne m'ouvrait un chemin pour y pénétrer par les toits.

- La tentation était donc irrésistible, d'autant plus
10 que je me trouvais sur le toit depuis un petit moment. Je m'y assis pour prendre du courage et me familiariser avec mon projet; mais je compris que je ne pouvais rester à cette place sans risquer d'être aperçu du soupirail de la prison. Je me remis donc en route pour profiter
15 de ce qui restait de jour, et en quelques pas j'atteignis à la fenêtre que je cherchais. Elle était ouverte.

Mon cœur battait avec force. J'hésitais, lorsque tout à coup je m'entendis dire: "Entrez! et ne craignez pas qu'on vous trahisse, bon jeune homme."

- 20 C'était la voix du prisonnier. Dès le premier mot, perdant toute présence d'esprit, je sautai brusquement dans la chambre, où je me trouvai sur les épaules d'une belle dame richement habillée, qui roula par terre avec moi.

- 25 Je ne puis décrire ce qui se passa dans les premiers instants qui suivirent la chute, car j'avais perdu tout sentiment. La première chose qui me frappa quand je revins à moi, c'est que la dame gisait la figure contre terre, ne faisant entendre ni cri ni plainte. Je m'ap-
30 prochai en rampant à moitié:

"Madame," lui dis-je d'une voix basse et altérée.

Point de réponse.

"Madame!!!"

Rien.

Me voici arrivé à un événement bien lugubre. Une respectable dame morte, un 'écôler assassin' ! Mon critique va dire que je force à dessein la situation pour sacriner au faux goût moderne. Ne te hâte pas de dire 5 cela, critique. Cette dame était un mannequin. J'étais dans l'atelier d'un peintre. Dis autre chose, critique.

Je commençai par relever la dame, après néanmoins que je me fus relevé moi-même. Le plus bête des sourires circonvolait par sa face vermeille, bien que son 10 nez eût gravement souffert. J'y fis quelques réparations, mais c'était une trop petite partie du mal pour que je m'y arrêtassee longtemps.

En effet, cette dame avait été donner du nez contre la boîte à l'huile, qui, perdant l'équilibre, était tombée, 15 en répandant par la chambre les pinceaux, la palette et les huiles. Je voulus remettre quelque ordre dans ces objets, mais c'était encore une trop petite partie du mal pour que je m'y arrêtassee beaucoup.

En effet, la boîte à l'huile, en tombant, avait atteint 20 le pied d'un grand niguud de chevalet, lequel, s'étant mis aussitôt à chanceler, avait finalement pris le parti de tomber, juste dans la poitrine d'un beau monsieur qui, pendu à un clou, nous regardait faire. Le clou avait suivi son monsieur, qui avait suivi le chevalet, et 25 tous ensemble étaient venus s'abattre sur la lampe, qui avait brisé la glace en renversant une bouilloire !

Le dégât était horrible, l'inondation générale, et la dame souriait toujours.

Pendant que je reste là à réfléchir sur ma situation, 30 je profite du quart d'heure pour faire savoir de qui j'étais amoureux, et comment je l'étais devenu.

Au-dessus de ma chambre était celle d'un habile peintre de portraits. Ce peintre avait le grand talent

de faire les gens à la fois ressemblants et agréables. Oh ! quel bon état, quand on le pratique ainsi !

Ce peintre avait donc toutes les mines fashionables à reproduire, et il ne se passait pas de jour que l'on ne vit de belles voitures apporter leurs maîtres et les attendre devant la maison. Ce m'était un passe-temps délicieux que de considérer les beaux chevaux, que d'écouter les cochers siffler ou faire claquer leur fouet. Mais, en outre, ces mêmes personnes qui sortaient de la
10 voiture, et dont je ne pouvais voir le visage de ma fenêtre, j'étais sûr de pouvoir, au bout de deux ou trois jours, contempler leurs traits à loisir.

En effet, le peintre avait pour habitude d'exposer ses portraits au soleil, en dehors de sa fenêtre. Une
15 fois qu'ils étaient là, je n'avais qu'à lever les yeux, et je me trouvais au milieu de la plus belle société. milords et barons, duchesses et marquises. Tous ces gens, pendus au clou, se regardaient, et je les regardais, et nous nous regardions.

20 Or, le lundi précédent, au bruit d'une voiture, j'étais accouru à mon poste. C'était un brillant carrosse ; quatre chevaux, gens en livrée. La voiture s'arrêta, et il en sortit un vieillard infirme que soutenaient respectueusement deux laquais. Je notai son crâne chauve
25 et ses cheveux argentés, pour le bien reconnaître lorsqu'il arriverait à la galerie.

Quand le vieillard eut mis pied à terre, une jeune fille descendit de la calèche. Alors les deux laquais se retirèrent, et, le vieillard s'appuyant sur le bras de la
30 jeune fille, ils entrèrent doucement dans l'allée ; un gros épagueul les suivait en jouant.

Je me sentis ému à cette vue, et me trouvai subitement épris de cette jeune Antigone.

Ils montaient l'escalier. Quand ils eurent dépassé mon étage, j'entr'ouvris doucement ; alors l'épagneul se précipita dans ma chambre. Je me surpris à le regarder avec quelque envie, comme chien de haut lien, surtout comme chien aimé de cette belle demoiselle, pour qui, 5 moi, je n'étais rien. Au nom qui était gravé sur le collier, je me confirmai dans l'idée qu'elle était Anglaise.

Quand le chien fut sorti, je n'eus rien de mieux à faire que de m'occuper de ce qui se passait au-dessus de moi. Pour saisir quelque chose de ce qui s'y disait, je 10 m'approchai doucement de la fenêtre.

“Vous avez là, monsieur, disait le vieillard, une triste figure à peindre, et comme cette copie est destinée à survivre bientôt à l'original, ce que vous pourrez y mettre de moins triste sera le bienvenu, car je ne 15 suis point curieux de faire peur à mes petits-enfants. Lucy, je vous attriste, mais, ma chère enfant, ne sauriez-vous envisager l'avenir aussi tranquillement que votre père ? Je vous prie, quand nous nous quitterons, qui de nous deux aura le plus à regretter ? ” 20

J'écoutais avec ravissement ces paroles, qui paraient cette jeune fille d'un attrait de mélancolie et de filiale tendresse. “Quoi ! pensais-je, ces beaux chevaux, ces laquais respectueux, cette calèche, tout ce luxe, et la reine de ces choses, les yeux mouillés de larmes, qui 25 s'attriste à l'idée de ne pas se dévouer pour toujours à son vieux père ! ”

Ce jour même le portrait vint à la galerie. C'était une simple ébauche, où je reconnus sans peine le beau vieillard. Il occupait la gauche du tableau ; sur la 30 droite, un grand espace laissé vide produisait à mon sens un très mauvais effet.

Mais, dès la seconde séance, le tableau ayant été

retiré de la galerie, bien que cette fois la jeune miss fût venue seule, je me confirmai dans l'idée que l'espace vide lui était réservé, et que j'allais enfin contempler ses traits.

"Vous m'aviez promis, mademoiselle, lui dit le
5 peintre, de me fournir un croquis de l'endroit de votre
parc où monsieur votre père désirait être placé.

— J'y ai pensé, monsieur, répondit-elle, il est dans la voiture." Puis s'approchant de la fenêtre : "*John ! bring me my album, if you please* . . . Mais je m'aperçois
10 que John n'y est plus," reprit-elle en souriant.

En effet, ses gens, ayant laissé un pauvre diable auprès des chevaux, se récréaient dans quelque café du voisinage

"Je vais y aller," dit le peintre.

15 Mais je l'avais précédé, et déjà je remontais l'escalier avec l'album de la jeune miss. J'espérais parvenir jusqu'à la porte de l'atelier, et de là entrevoir sa figure ; mais je rencontrai le peintre en chemin : "Grand merci ! vous êtes, ma foi, le plus charmant garçon que je connaisse."
20 Et il prit le livre de mes mains.

Je retournai à mon poste.

"Le complaisant enfant, dit la jeune miss ! Il sait donc l'anglais ?

— Fort bien. C'est lui qui d'ordinaire me sert de
25 truchement auprès de vos compatriotes. Il est fâcheux qu'il ne soit pas destiné à devenir artiste, comme l'y porteraient ses goûts et ses talents."

Le peintre s'interrompit, puis s'étant levé : "Je veux vous montrer. Voici ! c'est un croquis qu'il fit un
30 jour à cette fenêtre . . . le lac, un morceau de la prison . . .

— Une charmante composition, et remplie de sentiment. Mais pourquoi gêner un penchant qui paraît si décidé ?

— Ce soit ses tuteurs ; ils veulent qu'il suive la carrière du droit

— Ses tuteurs ! Il est donc orphelin ?

— Depuis longtemps il n'a plus qu'un vieil oncle qui pourvoit à son éducation.

— Pauvre enfant ! ” dit la jeune Anglaise avec un accent plein de compassion. 5

Ces paroles m'enivrèrent Elle m'avait plaint, c'était assez pour que je fusse glorieux de me trouver orphelin, pour changer en félicité mon plus grand malheur. 10

Oh ! que j'eusse voulu retenir sur moi sa pensée ! Mais, au lieu de ce bonheur suprême, ses discours changèrent d'objet, et j'appris, par quelques mots, que dans huit jours elle repartirait pour l'Angleterre. Que deviendrais-je alors, face à face avec M. Ratin ? Je 15 m'abandonnai à la tristesse.

“ Angleterre ! pays charmant, vers lequel voguent les navires ; frais rivages, parcs ombragés, où vont les jeunes miss promener leur mélancolie ! Ici, tout est sans charme, ici, rien n'est aimable. ” Et je regardais 20 le lac sans plaisir.

La séance était finie. Tout en songeant ainsi, j'attendais avec une avide impatience que le portrait vint à la galerie, mais le soir arriva avant qu'il eût paru, et les jours suivants se passèrent dans cette 25 ingrate attente. C'est alors que, les événements m'ayant conduit vers la lucarne, je ne pus résister au désir d'aller jusque dans l'atelier même contempler les traits de celle qui régnait sur mon cœur. On a vu quelle catastrophe s'ensuivit, et comment j'étais resté à songer 30 au milieu d'un beau désordre. Je reprends mon récit.

J'avais cette fois le sentiment très net de ma ruine définitive. Déjà coupable de mensonge et de lèse-

Elzévir, aller encore enfoncer une porte, puis m'échapper de ma prison, puis courir les toits, puis porter le ravage et la destruction dans un atelier, déranger un mannequin, percer un tableau ! Affreuse série de crimes, 5 dont M. Ratin tenait le premier chaînon, à savoir le fou rire.

Que faire ? arranger, réparer, remettre en place ? Impossible, il y avait trop de mal.

Je résolus de reprendre le chemin de ma chambre, 10 de refermer sur moi la porte, et de m'adonner à l'étude avec plus de zèle que jamais, soit pour écarter de mon esprit d'importunes terreurs, soit pour donner le change à M. Ratin, qui serait très certainement content de ma moralité, si je lui présentais une copieuse provision de 15 devoirs bien écrits, soigneusement faits et témoignant de ma parfaite application. Seulement, comme le jour baissait rapidement, je crus devoir différer mon départ de quelques minutes encore, afin que l'obscurité me dérobat aux regards du prisonnier quand je repasserais 20 sur le toit.

Je mis à profit ces minutes pour contenter ma curiosité. Après quelques recherches, je trouvai le portrait adossé à la muraille, et je l'approchai du jour.

Il était presque achevé. La jeune miss, dans une 25 gracieuse attitude, était assise auprès de son père, et sa main délicate reposait négligemment sur le cou du bel épagneul. D'antiques hêtres ombrageaient la scène, et, par une trouée, on apercevait un beau château assis sur une pelouse qui dominait la mer.

30 A la vue de ces traits tout remplis de grâce et animés par un touchant attrait de douceur et de mélancolie, j'éprouvai les plus tendres émotions, mais pour retomber bientôt dans l'amer regret de ne lui être rien, de la voir s'éloigner bientôt. Tout en me repaissant

du charme de son regard. "Pourquoi, lui disais-je, pourquoi n'êtes-vous pas ma sœur ! Que vous me trouveriez un frère tendre et soumis ! que je rendrais heureux avec vous ce vieillard ! Que la verdure est belle où vous êtes ! que les déserts seraient aimables 5 avec vous ! Lucy ! ma Lucy !"

La nuit était venue. Je me séparai tristement du portrait, et je me retrouvai bientôt dans ma chambre, au moment où l'on m'apportait de la lumière et mon souper.

Dans l'état d'agitation où je me trouvais, je n'avais ni 10 faim ni sommeil, aussi je ne songeai qu'à me mettre vite à l'ouvrage, afin d'être en mesure de présenter à M. Ratin les preuves visibles de mon travail et de mon entière régénération, à quelque moment qu'il vint me surprendre.

Après César, Virgile, après Virgile, trois pages de 15 composition ; après les trois pages . . . je m'endormis.

Je fus bien étonné d'être réveillé au petit jour par une voix qui psalmodiait à plein gosier. Je prêtai l'oreille. c'était le prisonnier. Il continua sur un ton moins éclatant, et finit par cesser tout à fait. Cette 20 pratique pieuse me donna de cet homme une opinion presque favorable. Après quelque silence :

"Vous avez, me dit-il, bien travaillé cette nuit

— Chantez-vous ainsi tous les matins ? interrompis-je.

— Dès mon enfance. Pensez-vous que, sans les 25 consolations de la religion, je puisse ne pas succomber à mon infortune ?

— Non. Je m'étonne plutôt que la religion ne vous ait pas détourné du crime qui vous a conduit en prison.

— Ce crime, j'en suis innocent. Dieu a permis 30 l'erreur de mes juges ; que la volonté de Dieu soit faite ! Je serais résigné, ajouta-t-il, si seulement, avec la nourriture du corps, j'avais le pain de l'âme, mais je n'ai point de Bible !

— Quoi ! interrompis-je, on vous refuserait une Bible ?

— On refuse tout à celui que l'on croit méprisable.

— Il faut que vous ayez la Bible ! je veux que vous en ayez une, j'irai plutôt vous porter la mienne ! ! !

5 — Bon jeune homme, dit-il avec un accent de reconnaissance, pénétrer jusqu'à moi ? Impossible. D'ailleurs je n'y consentirais pas. L'aspect de cette affreuse demeure ne doit pas contrister vos regards. Vous dirai-je toutefois ce qu me porte à m'adresser à
10 vous ? Hier, quand je vis une corde remonter ces gâteaux jusqu'à vous. "Que n'y a-t-il, pensai-je avec envie, une âme compatissante qui pareillement fasse remonter le pain de vie jusqu'au pauvre prisonnier !"

A ce trait de lumière. "Avez-vous une corde ?

15 — La Providence, reprit-il, a permis que j'en pusse avoir une, que je réservais pour cet unique usage.

— Vous aurez une Bible ! m'écriai-je en l'interrompant, vous l'aurez ! ! !"

Et, tout joyeux de l'idée d'être si véritablement utile à
20 cet infortuné, je cherchai avec empressement ma Bible parmi mes livres, que, la veille, j'avais entassés dans l'armoire.

Pendant que je cherchais ainsi, il me sembla entendre, du côté de la prison, comme un murmure étouffé. Ayant prêté l'oreille : "Est-ce vous ?" dis-je au prisonnier.

25 Il ne répondit rien, mais le murmure continuait de se faire entendre plus distinct et plus plaintif.

"Qu'est-ce ? qu'avez-vous ? lui criai-je alors d'un accent ému et pressant.

— Un horrible mal, répondit-il, et sans remède.

30 L'un de mes fers, trop étroit pour ma jambe, a provoqué une enflure, qui, pressée par le métal . . . Aie, s'écria-t-il en s'interrompant.

— Achevez, pauvre homme !

— . . . Me fait souffrir les plus cruelles tortures.

C'est ainsi que, privé de tout sommeil, je vous voyais travailler cette nuit.

— Infortuné ! et vous ne demandez pas qu'on vous soulage ?

— Ils ne me visitent que tous les cinq jours. Aie ! 5
 . . . Encore trois . . . et je leur demanderai . . .

— Oh ! que vous me faites pitié ! Ne pourrais-je donc ? . . .

— Rien ! rien ! pauvre enfant. Il faudrait .
 mais je sens déjà que votre pitié me soulage Il faudrait 10
 pouvoir . . . Ohé ! . . . Aie ! aie !

— Il faudrait pouvoir ? . . .

— Miséricorde ! . . . miséricorde ! . . . le sang coule !
 . . . pouvoir user un peu le fer . . .

— Une lime ! m'écras-je, une lime ! attendez ! dans 15
 ma Bible ! ”

J'avais une lime (car j'étais un peu menuisier) : je la mis précipitamment dans le livre. Mais, après avoir lié tout avec une ficelle, je me souvins avec désespoir que j'étais enfermé 20

Cependant le prisonnier continuait à se plaindre de la façon la plus lamentable, et chacun de ses cris me déchirait le cœur. Aussi je songeais déjà à forcer la serrure de ma porte, lorsque, à la vue d'un chiffonnier qui passait dans la rue, j'éprouvai le plus vif plaisir. 25

“Tiens, lui criai-je, attache cela à cette corde que tu vois là-bas contre la muraille. Vite ! vite ! c'est pour soulager un pauvre homme.”

Le chiffonnier attacha le paquet, qui remonta rapidement. Au même instant on ouvrait ma porte. 30

C'était M. Ratin ! Il me trouva à l'ouvrage.

“Hier, monsieur, me dit-il, dans l'indignation où m'avait jeté votre conduite, j'avais oublié de vous donner des devoirs à faire pendant ces deux jours . . .

— J'en ai fait," lui dis-je tout tremblant.

M. Ratin examina les devoirs avec quelque défiance, tant le procédé lui paraissait nouveau. Puis, certain que c'était bien de l'ouvrage fait depuis ma captivité :

5 "Je vous loue, reprit-il, d'avoir fui de vous-même les dangers de l'oisiveté. Souvenez-vous des Gracques, qui ne causèrent tant de plaisir à leur mère que parce qu'ils furent de bonne heure rangés et studieux

— Oui, monsieur, dis-je.

10 — Vous ne vous êtes pas donné le temps de manger ? reprit M. Ratin en apercevant mon repas resté intact.

— Non, monsieur.

— J'aime à reconnaître l'effet du chagrin profond que vous avez dû ressentir de votre conduite d'hier.

15 — Oui, monsieur.

— Avez-vous fait à cet égard de sérieuses réflexions ?

— Oui, monsieur

— Avez-vous bien reconnu comment, du fou rire, vous êtes tombé dans l'irrévérence ?

20 — Oui, monsieur. (Dans ce moment quelqu'un montait l'escalier !)

— Et de l'irrévérence dans le mensonge ?

— Oui, monsieur. (On ouvrait la porte de l'atelier !!)

— Et du mensonge . . .

25 — Oui, monsieur. (On faisait un cri de stupéfaction ! !)

— Quel est ce bruit ?

— Oui, monsieur. (On en était aux exclamations, aux apostrophes, aux grandes prosopopées ; j'étais près
30 de me trouver mal ! ! !)"

Rassemblant néanmoins toutes mes forces pour attirer l'attention de M. Ratin de dessus les prosopopées :

"Quand vous m'eûtes quitté hier, lui dis-je . . .

— Attendez," interrompit-il, toujours plus attentif à
35 ce qui passait dans l'atelier.

Il est vrai que le vacarme y était grand.

“ Perdu ! perdu ! ” criait le peintre à tue-tête. Il faut qu’on soit entré par la fenêtre.”

“ Jules ? êtes-vous resté chez vous depuis hier soir ?

— Oui, monsieur ! dit en s’avançant M. Ratin, et par mon ordre.

— Eh bien ! monsieur ! mon atelier est en déroute, mes tableaux détruits, mon chevalet à bas ! et votre élève doit avoir tout entendu . . . ’

“ Voulez-vous écouter un pauvre prisonnier ? dit alors une voix qui partit du soubain de l’Evêché : moi j’ai tout vu, je vous dirai tout.

— Parlez, dites.

— Vous saurez donc, monsieur, qu’hier soir il y avait grande société sur ce toit, précisément à l’entrée de votre fenêtre. C’étaient cinq chats ; vous savez que quand ces messieurs content fleurette . .

— Abrégez, dit M. Ratin.

— Leurs propos sont bruyants. La chatte était coquette . . .

— Abrégez, vous dis-je, répéta M. Ratin, ceci n’importe pas au fait principal.

— Je vous demande bien pardon, monsieur, car sans la coquetterie de cette demoiselle et la jalousie des quatre galants, tout se serait passé en douceur. Ils miaulaient donc, mais d’une façon fort tendre, mais madame, n’écoulant aucun, se lustrait le visage du velours de sa patte. Vous eussiez dit Pénélope* au milieu des prétendants.

— Et puis ? dit le peintre. Un peu vite.

— Et puis, tout à coup, voici un des matous qui se permet d’appliquer sa griffe sur le museau d’un des prétendants. Celui-ci prend mal la chose, les autres s’en mêlent, ph ! pla ! c’est le signal : guerre à mort !

Ce n'est plus qu'une pelote fourrée, hérissée de griffes, de dents. Pendant qu'ils se battent, Pénélope saute dans l'escalier; toute la pelote lui saute après. Je n'ai plus rien vu; mais, au sabbat qui se fit, je jugeai 5 qu'ils avaient pu renverser quelque objet qui en aurait renversé quelque autre. C'était peu après huit heures."

J'étais très humilié du service que me rendait en cet instant le prisonnier, d'autant plus que ce mensonge hardi après tant de pitié, ce ton facétieux après de si 10 vives souffrances, calmaient subitement tout l'intérêt que m'avait inspiré cet homme. Aussi je suis convaincu que, sans la présence de M. Ratin, j'aurais eu la force de le démentir sur l'heure et de tout avouer au peintre.

Pendant que ces choses se passaient, la calèche venait 15 d'arriver devant la maison, déjà la jeune miss et son père montaient l'escalier.

"Ma séance! s'écria le peintre avec désespoir. Prisonnier! vous nous faites un conte absurde. Voilà un portrait que j'avais adossé à la muraille et que je 20 trouve tourné à l'extérieur. Sont-ce les chats qui retournent les portraits? On est venu, on est venu par la fenêtre. Jules! qu'avez-vous vu?"

— Jules! chassez ce chien," me dit au même instant M. Ratin.

25 Il faut savoir qu'en cet instant le bel épagneul flairait curieusement le parapluie neuf de M. Ratin. Je m'empressai de le chasser jusque dans les greniers, et par delà, pour laisser au peintre le temps d'oublier sa fatale question.

30 Quand je rentrai, il était en effet occupé à accueillir ses hôtes, les priant de l'excuser s'il les recevait au milieu d'un aussi affreux désordre.

"Si vous ne partiez pas demain, ajouta-t-il, je vous prierais de remettre à un autre jour cette dernière séance.

— Il est malheureusement impossible que nous différions notre départ, répondit le vieillard ; mais, de grâce, ne vous gênez point, et que notre présence ne vous empêche pas de faire ces premières recherches, indispensables pour arriver à la connaissance du 5 coupable ”

Alors le peintre monta lui-même sur le toit pour en examiner les abords.

Fort heureusement M. Ratin, qui était à mille lieues de me supposer la moindre part dans ces événements, 10 après avoir remis soigneusement son parapluie dans le fourreau, était revenu auprès de la table feuilleter mes livres, y marquant à mesure les endroits qui devaient faire le sujet de mes devoirs.

“ En considération, me dit-il, du travail que vous 15 m'avez présenté, et des dispositions meilleures où je vous vois . . . ”

Ici le peintre entra, et, tout préoccupé de son idée .

“ N'avez-vous pas une chambre, monsieur ? Ah ! oui, la voici ! Auriez-vous la bonté de me l'ouvrir ? On n'a 20 pu parvenir sur le toit que par là, et nous saurons par où l'on a pu s'introduire dans la chambre.

— Volontiers, monsieur, ” dit M. Ratin.

Et, ayant pris la clef dans un tiroir à son usage, il la mit dans la serrure que j'avais rajustée de mon 25 mieux, tandis que, pâissant de stupeur, je feignais une grande application au travail.

Pendant que ces messieurs procédaient à leur inspection, je m'aperçus d'une rumeur dans la prison. Des hommes parlaient avec véhémence, quelques mots 30 sinistres parvenaient à mon oreille ; le factionnaire était aux écoutes, et deux passants s'étaient arrêtés pour attendre l'issue de cette scène.

“ La lime ! la lime ! ” cria une autre voix ; ici, tenez, sous cette pierre

— C'est bien son mouchoir de poche ¹ dit au même instant M. Ratin. Serait-ce possible ? Jules !”

La porte était ouverte. Je m'enfuis tout chancelant d'épouvante sans autre projet que de me dérober pour
 5 l'instant aux affreuses tortures de la peur et de la honte. Mais quand j'eus fait cent pas dans la rue, et qu'ayant tourné la tête j'eus reconnu l'honnête chiffonnier qui entraînait dans la maison, en montrant à un magistrat le chemin de ma demeure, je doublai le pas, et, dès que
 10 j'eus tourné l'angle de la rue voisine, je courus de toutes mes forces jusqu'aux portes de la ville, que je franchis, non sans éprouver une grande terreur à la vue des paisibles gendarmes qui stationnent auprès.

Tout en m'éloignant, j'eus le loisir de réfléchir sur ma
 15 situation, qui me parut désespérée. Retourner sur mes pas, ce n'était pas seulement retomber entre les mains de M. Ratin, c'était bien certainement me livrer aux gendarmes, et cette idée me causait la plus sinistre épouvante. Ainsi agité par ces réflexions, et la frayeur
 20 soutenant mon courage, je marchai tout d'une traite jusqu'à certain pré voisin de Coppet, où je m'assis enfin sur la terre étrangère.

C'est à peine si, dans ce lieu écarté, je me croyais en sûreté contre les atteintes de la justice. Je tournais
 25 sans cesse mes regards du côté de la grande route, et chaque fois que des bestiaux, un âne, quelque chariot, y soulevaient un peu de poussière, je m'imaginais voir toute la gendarmerie lancée à ma poursuite dans toutes les directions. Cette angoisse me préoccupant de plus
 30 en plus, je pris un parti décisif : c'était de poursuivre ma route du côté de Lausanne, où mon oncle faisait un séjour. Je me remis donc en marche.

Trois lieues à peine me séparaient de ma ville natale,

et il me semblait qu'abandonné au sein du vaste univers, j'eusse perdu tout appui, tout asile. Aussi suivais-je, le cœur bien gros, la rive de ce lac si riant jadis à voir de ma fenêtre. A mesure que je m'éloignais, ma tristesse devint si forte que je fus tenté de rebrousser 5 chemin et d'aller implorer le pardon de mon maître

Il était trop tard. D'ailleurs, à force de marcher, j'allais me trouver bientôt aussi près de Lausanne que de Genève, de mon oncle que de M. Ratin. Cette cir- 10 constance ranimait puissamment mon courage, le calme renaissait en moi, déjà je recommençais à songer à la jeune miss et à renouer le fil des tendres rêveries qui m'avaient charmé la veille à la même heure

Au milieu de cette nature enchantée, son image se présentait à mon cœur plus douce encore; elle s'y 15 associait à la pureté des cieux, aux teintes vaporeuses des monts, à la fraîcheur de ces beaux rivages, et l'exil perdait sa tristesse.

Que de sève dans l'adolescence! Est-ce bien moi que je viens de peindre? Est-ce bien moi, ce jeune 20 garçon qui suit la rive d'un pied léger, regardant avec amour l'azur des flots, les côtes vertes de la Savoie, peuplant l'air et l'espace du vif sentiment qui le domine?

Au crépuscule, je me détournai de la route pour demander asile chez des paysans, qui acceptèrent en 25 retour l'unique pièce de monnaie que je possédasse. Je partageai leur soupe et leur gîte rustique, et le lendemain, au point du jour, je les quittai pour continuer mon voyage.

J'étais parti sans casquette; les rayons du soleil 30 levant brûlaient mon visage. Aussi m'arrêtai-je sous le porche des fermes pour y goûter quelque fraîcheur, jusqu'à ce que le regard des métayers ou des passants me chassât de ces retraites. En effet, je redoutais toujours

que quelque soupçon des crimes que j'avais commis ne fût le motif de cette curiosité, dont ma jeunesse et mon bizarre accoutrement étaient l'unique cause.

Après le tranquille village d'Allaman, on voit sur la
5 gauche de la route de magnifiques chênes qui forment la lisière d'un grand bois. De dessous ces ombrages, l'œil, planant sur toute l'étendue du lac, s'arrête, du côté du Valais, contre les majestueuses parois des Alpes, ou, tourné vers Genève, se promène mollement sur une
10 suite de cimes douces et lointaines, dont les dernières se confondent avec les plages du ciel. Je ne pus résister aux charmes de cet ombrage, et j'allai m'y établir pour y manger le morceau de pain noir dont les paysans m'avaient pourvu.

15 Je songeais au plaisir de me jeter bientôt dans les bras de mon oncle. Ce désir était si pressant, si extrême, qu'à la seule pensée qu'il pût être déçu, je m'abandonnais au découragement.

“Mon oncle ! mon bon oncle ! disais-je le cœur
20 gonflé d'attendrissement, que je vous voie seulement, que je vous parle, que je sois où vous êtes !”

En ce moment une voiture de voyage passait sur la grande route, trainée par six chevaux de poste dont le galop soulevait un long tourbillon de poussière. Le
25 postillon faisait claquer son fouet, tandis que les domestiques dormaient nonchalamment sur le siège. Cette voiture avait déjà dépassé d'environ deux cents pas l'endroit où j'étais assis, lorsqu'elle s'arrêta, et un des domestiques, étant descendu, se dirigea vers moi.

30 J'allais m'enfuir, lorsque je crus reconnaître John, le domestique de la jeune miss.

“Êtes-vous, me dit-il, le jeune homme qui a disparu hier de la maison de Saint-Pierre ?

— Oui, lui dis-je.

— Alors suivez-moi.

— Où ?

— Vers la voiture. Votre maître est dans un bel état, allez !

— Où est-il, mon maître ?

5

— Il vous cherche par les quatre chemins, petit drôle !

Ces mots me donnèrent quelque soupçon que M. Ratin pouvait s'être joint aux voyageurs, en sorte que je me refusais à suivre John, lorsque je vis de loin une robe blanche descendre de la voiture. Je me levai aussitôt, et je me mis à courir vers la jeune miss pour ne pas l'obliger à marcher sur cette route poudreuse ; mais quand j'approchai, la honte et l'émotion me firent ralentir le pas, et je finis par m'arrêter à quelque distance d'elle. 15

“ Vous êtes monsieur Jules, n'est-ce pas ? me dit-elle d'un ton affable.

— Oui, mademoiselle.

— Oh ! comme le soleil vous brûle ! Montez, je vous prie, dans la voiture. Votre maître est fort en peine, et j'ai bien du plaisir que nous vous ayons rencontré. 20

— Montez, mon ami, dit le vieillard, qui avait mis la tête à la portière, montez ; nous causerons un peu de votre affaire. Vous devez être fatigué ?” 25

Je montai, et la voiture repartit aussitôt.

J'étais dans un état d'ivresse qui m'ôtait la parole. Le bonheur, le trouble, la honte, faisaient battre mon cœur et coloraient d'une vive rougeur mon visage hâlé. Je tenais encore le reste de mon pain noir. 30

“ Vous n'avez pas fait bien bonne chère, à ce que je vois, me dit le vieillard. De quel hôtel sortez-vous, je vous prie ?

— De chez des paysans, monsieur, qui m'ont hébergé cette nuit. 35

— Et où comptiez-vous aller ce soir ?

— A Lausanne, monsieur.

— Aussi loin que cela ! reprit la jeune miss, et découvert comme vous êtes ?

5 — Plus loin encore, partout, mademoiselle, jusqu'à ce que j'aie rencontré mon oncle !

Et les larmes me vinrent aux yeux.

“ Il n'a plus que lui ! ” dit-elle à son père.

Et elle fixa sur moi un regard compatissant, dont le
10 charme réalisait tout ce que j'avais rêvé de plus hardi à ma fenêtre.

“ Mon enfant, reprit le bon vieillard, vous allez rester avec nous jusqu'à Lausanne, où nous vous remettrons aux mains de votre oncle. Vous avez fait
15 là un coup de tête ; de quoi donc aviez-vous si peur ?

— C'est moi, monsieur, qui ai donné cette lime au prisonnier. Il souffrait cruellement, je vous assure. C'était seulement pour desserrer un de ses fers

— Eh bien, je ne vois là, mon ami, que le mouve-
20 ment d'un bon cœur. A votre âge on n'est pas tenu de savoir que, lorsqu'un prisonnier emprunte une lime, ce n'est jamais que pour un certain usage. Mais vous ne me parlez pas de l'atelier. C'est pourtant vous, n'est-ce pas ?

25 — Oui, monsieur. Je l'aurais dit au peintre, à mon oncle, à vous, mais j'avais peur de M. Ratin.

— C'est donc un terrible homme que ce M. Ratin ? Mais encore qu'alliez-vous faire dans cet atelier ? Est-ce vous qui avez retourné le portrait de ma fille ?

30 Je rougis jusqu'au blanc des yeux.

Il se mit à rire.

“ Ah ! ah ! c'est ceci qui est grave ! car ce n'était sûrement pas pour voir ma figure. A vous, Lucy, de vous fâcher.

35 — Point du tout, mon père, dit-elle en souriant avec

une grâce charmante. Je sais que M Jules aime les arts ; il dessine lui-même avec talent ; rien de plus naturel qu'il voulût voir l'ouvrage d'un homme habile.

— Lucy, reprit le vieillard avec une douce malice, vous n'êtes pas tenue non plus de savoir que, lorsqu'on 5 retourne un tableau où se trouve votre figure, il est fort naturel que ce soit pour la voir."

Puis, comme il voyait ma honte

"Ne rougissez pas, mon enfant, croyez bien que je ne vous en estime pas moins, et que ma fille vous 10 pardonne. N'est ce pas, Lucy ?"

Un léger embarras succéda à ces paroles, mais il ne se prolongea que pour moi seul. Bientôt j'eus à répondre à toutes les questions que me firent ces aimables personnes. Après ce qui venait d'être dit, j'avais 15 remarqué chez le vieillard une gaieté plus cordiale encore, et en même temps, chez la jeune miss, un peu plus de réserve, mais non moins d'intérêt et de sollicitude pour ma situation. Pour moi, je ne tournais pas les yeux sur elle que je ne me sentisse comme enivré 20 de sa vue.

Mais nous touchons à la ville.

"Votre oncle vous grondera-t-il ? me dit le vieillard.

— Oh ! non, monsieur. Et puis je serai si joyeux de le voir qu'encore cela me ferait-il peu de chagrin. 25

— Aimable enfant ! dit Lucy en anglais.

— Je veux tout de même vous remettre entre ses mains. Rue du Chêne, dites-vous, John ? Faites arrêter rue du Chêne, n° 3 "

Toute ma crainte était que nous ne trouvassions pas 30 mon oncle chez lui, lorsque, la voiture s'étant arrêtée, un jeune enfant nous dit qu'il était en ce moment dans sa chambre.

“Qu’il descende ! dis-je à l’enfant.

— Non, nous monterons, dit le vieillard Est-ce bien haut ?

— Au premier,” répondit l’enfant.

5 Et, comme chez le peintre, la jeune miss, soutenant le bras de son père, entra dans l’allée avec lui, pendant que j’aurais baisé les traces de ses pas.

Mon oncle venait de rentrer. A peine l’eus-je vu que je courus me jeter dans ses bras.

10 “C’est toi, Jules !” dit-il.

Mais je l’accablais de caresses sans pouvoir lui répondre.

“Tu arrives sans chapeau, mon enfant, mais en bonne compagnie, à ce que je vois. Madame et monsieur, 15 veuillez prendre la peine de vous asseoir.”

Je quittai sa main pour approcher des sièges.

“Nous ne voulons, monsieur, dit le vieillard, que remettre entre vos respectables mains cet enfant, coupable, à la vérité, d’une étourderie, mais dont le cœur 20 est bien honnête. Il vous dira lui-même par quelles circonstances nous avons eu le plaisir de l’avoir pour compagnon de voyage, et pris la liberté de nous présenter chez vous. Adieu, mon ami, me dit-il en me touchant la main, je vous laisse mon nom sur cette carte, afin 25 que vous sachiez qui je suis, si jamais vous me faites le plaisir de recourir à mon amitié.

— Adieu, monsieur Jules,” ajouta l’aimable fille. Et elle me tendit sa main.

C’est de cette façon que je retrouvai mon bon oncle 30 Tom. Au bout de quelques jours nous retournâmes à Genève. Il m’ôta M. Ratin, et me prit avec lui.

Ainsi s’ouvrit ma jeunesse.

NOTES

Page LXXX

9. 2. **Saint Pierre** Geneva is situated at the exit of the river Rhône from the lake of Geneva in French Switzerland. It had been made a bishop's seat in the fourth century. In the time of the Reformation it was one of the chief strongholds of Protestantism in Europe. Geneva is the birthplace of Jean-Jacques Rousseau, the famous French author of the pre-revolutionary period, and of Necker, the celebrated French minister of finance and father of Madame de Staël, there also was born the author of this text, Rodolphe Topffer. The principal edifices of Geneva are the transition Cathedral of St. Peter, referred to here, which dates from 1124, the University, and the magnificent Theatre. The staple manufactures of the town are watches, musical-boxes, and jewellery.
- 12 23. **Buffon** · George Louis Leclerc, Comte de Buffon, was the most celebrated naturalist of the eighteenth century in France, and in his *Histoire Naturelle* in fifteen volumes he embodied all the known facts of natural history. This work brought him an immense reputation, and was translated into most European languages. He died at Paris in 1788. Buffon, it has been said, exemplified his own phrase, 'Le style est l'homme même,' generally mis-quoted in this form, 'Le style c'est l'homme.' The quotation in the text refers to the horse.
14. 8. **elzévir** Elzevir was the name of a celebrated family of printers at Amsterdam and other places in Holland, whose beautiful editions were chiefly published between the years 1592 and 1681. Abraham Elzevir prepared the smaller editions of the Latin classics, in 12mo and 16mo, which are still valued for their beauty and correctness. Among the finest examples of these are the Livy, Tacitus, Pliny and Caesar (1634-36).
28. 6. **des Gracques** · the two Gracchi (Tiberius and Caius Gracchus) were both tribunes in the second century B.C. They reformed the Roman agrarian law in favour of the poorer citizens, but were both killed in the defence of this righteous cause. The repentant Roman people inscribed on the tomb of their mother the words, 'Cornelia, mother of the Gracchi.'
- 29 28. **Pénélope** · Penelope was the faithful wife of Ulysses, the great hero of the Trojan war, whose wanderings are described in Homer's *Odyssey*.

WORDS AND PHRASES

Page

9	la bibliothèque	the library	une trouée	an opening, gap
	l'évêché (<i>m</i>)	the bishop's palace	la rive	the bank, shore
	une ogive	a pointed arch	la colère	anger
	la tour	the tower	un voleur	a thief
	le tour	the turn, trip, trick, etc.	l'arrêt (<i>m</i>)	the arrest, judg- ment (<i>law</i>)
	un soupirail	an air-hole	la misère	poverty
	au delà	beyond	allumer	to light
	C'est qu'en effet il me paraît . .		The fact is, it seems to me .	
	Soit habileté dans la défense .		Whether on account of his counsel's cleverness .	
10	la réclusion	imprisonment with hard labour	le fou rire	immoderate laughter
	sourire	to smile	une venue	a wait
	bouffon	comical	hygrométrique	sensitive to mois- ture (<i>in air</i>)
	au surplus	however	roide, raide	stiff
	farci	crammed	bouclé	curly
	au demeurant	after all, at bottom	mon distraction	my inattention
			une mouche	a fly
	C'était un drôle d'homme que mon maître		He was a funny man, my master was	
	En telle sorte que . .		In such a way that . ., so that .	
	Il avait plus d'influence que tel maître bien plus sensé . .		He had more influence than a much more sensible master . .	
	Surmonté d'une petite houppe de poils		Topped with a little tuft of hairs	
11	se poser	to settle down	renversé	turned upside down
	la lutte	the struggle	grimper	to climb
	avertir	to warn	la paroi	the partition, side
	tonner	to thunder, inveigh	la longanimité	long-suffering, fortitude
	épouvantable	dreadful	s'accrocher à	to cling to
	le hanneton	the cockchafer		

- Presser l'explication
 Il se passait quelque chose
 Pour peu que la mouche insistât
 Je le tirais d'affaire
 Reprendre ses sens
 Ses faits et gestes
 À quoi tiennent pourtant les choses !
 Prendre un parti
 C'était fait de ma découverte
- 12 entrevoir to see dimly,
 catch a glimpse
 of
 la côte the coast, n.b.
 le côté the side
 le bec the beak, n.b.
- Il se mit à descendre
 Il allait se passer de grandes choses
 Tout en cheminant
 Armé d'un brin de paille
 Je m'étais approché du jour
- 13 un scélérat a scoundrel,
 wretch
 affreux dreadful, horrible
 bouleverser to upset
 le coquin the rascal
 le factionnaire the sentry
 la figure the face
 plaindre to pity
 se plaindre to complain
 aveugler to blind
- Il se tut à l'ouïe de . .
 Un employé aux pompes funèbres
 Je le jetai par la fenêtre
- 14 en deuil in mourning
 une suite a series
 or now
 commettre to commit, confide
 du papier blotting-paper
 brouillard
- To hurry over the construing
 Something was happening
 If the fly persisted in the least
 I used to get it out of its scrape
 To recover one's senses
 Its doings
 How strangely things may come about after all !
 To take a course
 It would have been all up with my discovery
- trempier to dip, soak
 la tarière the borer
 l'attente (J) expectation
 un trait a dart, dash, flash
 éblour to dazzle
 le chef-d'œuvre the masterpiece
- It began to go down
 Wonderful things were going to happen
 Whilst walking along
 Armed with a bit of straw
 I had come near the (day-)light
- un aumônier a chaplain
 la tache the stain
 la tranche the slice, edge (of
 a book)
 rebrousser to retrace one's
 (chemin) steps
 le rebord the ledge
 la pente the slope
 glisser to slip
 un alîme an abyss
- He ceased speaking on hearing . .
 An undertaker's man
 I threw it out of the window
- un escalier a staircase
 le trouble confusion
 épargner to spare
 se moucher to blow one's nose
 sonder to fathom, search

- C'étaient des pâtés monstrueux
Après quoi je me mis à réfléchir
Il s'agissait de nez
Je baissai les yeux
Décontenancé par son silence
scrutateur
- There were huge blots
After which I began to reflect
It was a question of noses
I looked down
Put out of countenance by his
silent scrutiny
- 15 un soubresaut a sudden start
le bain the bath
l'aveu (*m*) the confession
retarder to delay
- manquer to fail, miss
le souffle the breath
tandis que whilst (on the con-
trary)
- Par contre-coup
Conjurer l'orage
À mesure que je parlais
- As a consequence of in its turn
To ward off or avert the storm
In proportion as I went on talking
- 16 soulager to relieve
ôter to take away,
take off
de façon que so first
toutefois however
tâcher to try hard
la chair the flesh
- un industriel a trader, dealer
soulever to lift, raise
le panier the basket
une casquette a cap
lâcher to loose
une aile a wing
un puits a well
- Pour la bonne règle
Quand vint à passer le marchand
de gâteaux
Je me fis un scrupule de céder
Il m'était adjoint de travailler
Dépêchons, je suis pressé
Suspendu à une ficelle
Sans cette stupidité, je faisais mes
devoirs
- To do the correct thing
When the pie-man happened to
pass
I scrupled to yield
I was ordered to work
Make haste, I am in a hurry
Hanging down from a string
Had it not been for that stupidity,
I should have done my task
- 17 le bon expia- the scapegoat
toire
un méfait a misdeed
les fers (*m*) the fetters
assister to be present at,
look on
- attirer to attract
le matou the tom-cat
réussir to succeed
sauter to jump, fly, break
une succursale a branch, annex
- Quand j'eus fait disparaître ces
livres . .
J'allais y songer, lorsqu'il se fit
quelque bruit dans la chambre
à côté
Regarder par le trou de la serrure
Je pris parti pour le chat
Lancer un violent coup de pied
- When I had removed those books
from my sight . .
I was going to think over it when
there was a noise in the next
room
To look through the keyhole
I took the cat's side
To give a good kick

18	un réduit poudreux alentour un bonquin délabré le tiroir la lucarne	a small room, den dusty all round an old book dilapidated the drawer the garret-win- dow, skylight	une bergère attendre trahir la chute gésir ramper	a shepherdess, easy-chair to reach to betray the fall to lie to crawl
	Pour lors absent D'autant plus que . . Je me remis donc en route Perdre tout sentiment Ce qui me frappa quand je revins à moi . .		Away at the time The more so as . . So I started on my way again Quite to lose consciousness What struck me when I came to . .	
19	le goût un mannequin néanmoins enconvoler vermeil le pinceau le niais	taste a dummy nevertheless to spread rosy the paint-brush the booby	le cheval chanceler la portière le clou baiser une bouilloire le dégât	the easel to totter the chest the nail to break a kettle the havoc
	Forcer à dessein la situation [peintre] Se trouver dans l'atelier d'un Donner du nez contre une boîte Perdre l'équilibre		To aggravate purpose To be in an artist's studio To knock one's nose against a box To lose one's balance	
20	à la fois un état une mine le cocher siffler en outre le trait à loisir	at the same time a profession a mien, face the coachman to whistle besides the feature at leisure	le carrosse le crâne chauve la calèche s'appuyer un épagneul ému	the carriage, brougham the skull bald the barouche, open carriage to lean a spaniel moved
	Il ne se passait pas de jour qu'elle ne vint Faire claquer son fouet Il en sortit un vieillard Quand il eut mis pied à terre . . Je me trouvai épris d'elle		Not a day passed without her coming To crack one's whip There got out of it an old man When he had alighted . I found myself in love with her	
21	l'étage (m) entr'ouvrir	the floor, story to open slightly	le collier	the necklace, collar

- | | | | |
|--|---------------------------|---|----------------------------|
| attister | to saddle | l'attrait (<i>m</i>) | attraction, charm |
| envisager | to look at, con-
sider | une ébauche | a sketch, rough
outline |
| l'avenir (<i>m</i>) | the future | vide | empty |
| le ravissement | delight | la séance | the sitting |
| parer | to adorn | | |
| Je me surpris à le regarder | | I caught myself looking at him | |
| Être le bienvenu | | To be welcome | |
| Je ne suis point curieux de faire
peur à mes petits-enfants | | I am not at all anxious to frighten
my grandchildren | |
| Les yeux mouillés de larmes | | With her eyes dim with tears | |
| À mon sens | | In my opinion | |
| 22 un endroit | a place, spot, part | d'ordinaire | generally, as a rule |
| se récréer | to take one's ease | gêner | to hinder [trou-
ble] |
| complaisant | obliging | le penchant | the bent, inclina-
tion |
| Vous m'aviez promis de me fournir
un croquis | | You had promised to supply me
with a sketch | |
| Je le rencontrai en chemin | | I met him on the way | |
| Grand merci ! . . ma foi . | | Thank you very much ! . . indeed . . | |
| Il me sert de truchement (<i>or</i>
trucheman) | | He acts as my interpreter | |
| Il est fâcheux qu'il ne soit pas
destiné à devenir artiste | | It is a pity he is not intended
for an artist | |
| 23 le tuteur | the guardian | avide | greedy, eager |
| un orphelin | an orphan | le récit | the account, story |
| enivrer | to intoxicate | net | clear |
| la tristesse | sadness | lèse- (<i>in com-</i>
<i>pounds</i>) | high treason
against |
| voguer | to sail, be wafted | | |
| ombragé | shady | | |
| Ils veulent qu'ils suivent la car-
rière du droit | | They want him to go in for the
law | |
| Son oncle pourvoit à son éducation | | His uncle looks to his education | |
| Ses discours changèrent d'objet | | She changed the subject | |
| Que deviendrais-je alors ? | | What would then become of me ? | |
| Aller dans l'atelier même | | To go into the very studio | |
| 24 le chaînon | the link | diffier | to put off |
| à savoir | namely | le hêtre | the beech-tree |
| écarter | to discard, turn
away | la pelouse | the lawn |
| témoigner de . . to bear witness
to . . | | éprouver | to experience, feel |
| | | amer | bitter |
| | | se repaître de | to feast on |
| l'application(<i>f</i>) | attention, industry | | |

- Enfoncer une porte
Pour donner le change à M. Ratin
Afin que l'obscurité ne dérobat
aux regards du prisonnier
- Je trouvais le portrait adossé à la
muraille
- 25 une preuve a proof
psalmodier to sing psalms
le gosier the throat
- Je n'avais ni faim ni sommeil
Aussi je ne songeai qu'à me mettre
vite à l'ouvrage
Afin d'être en mesure de . .
À quelque moment qu'il vint
Être réveillé au petit jour
Je prêtai l'oreille
(Que la volonté de Dieu soit faite ')
- 26 méprisable despicable
la reconnais- gratitude
sance
d'ailleurs moreover
ailleurs elsewhere
contrister to grieve, pain
compatis-sant compassionate
pareillement in like manner
- Quoi ! on vous refuserait une
Bible ?
Que n'y a-t-il une âme .
Du côté de la prison
Qu'est-ce ? qu'avez-vous ?
- 27 une enflure a swelling
miséricorde ' mercy on me '
le sang the blood
couler to flow [down
user to use up, wear
user de to make use of
- Tous les cinq jours
Que vous me faites pitié '
Après avoir lié tout avec une
ficelle
De la façon la plus lamentable
- To burst in a door
To put M. Ratin on the wrong scent
In order that the darkness might
screen me from the prisoner's
looks
I found the portrait with its face
to the wall
- éclatant meaning, loud
plutôt rather
plus tôt earlier
- I was neither hungry nor sleepy
And so I only thought of setting
to work quickly
In order to be able to
At whatever time he might come
To be roused at day-break
I listened
The Lord's will be done '
- l'empresse- eagerness
ment (*m*)
la veille the day before
entasser to pile up
une armoire a cupboard
étouffé stifled
étroit narrow
- What ' can it be they refuse you a
Bible ?
Would there were a soul
In the direction of the prison
What is it ? what's the matter
with you '
- une lime a file
le menuisier the joiner
le désespoir despair
déchirer to rend
un chiffonnier a rag-picker
tiens ' I say ' look here '
- Every five days
How I pity you !
After tying everything together
with a string
In the most pitiful fashion

- 28 la défiance mistrust l'oisiveté (*f*) idleness
le procédé the proceeding, largé orderly
 way of acting l'apostrophe the rebuke, re-
louer to praise (*f*) prouch
- De bonne heure [sentir] Early
Le chagrin que vous avez dû res- The sorrow you must have felt
À cet égard In this respect
J'étais près de me trouver mal I was on the point of fainting
- 29 rassembler to gather up muer to mew
le vacarme the row (*noise*) le velours velvet
abrégez be short la patte the paw
importer to be of import- le prétendant the suitor, wooer
 ance, matter la griffe the claw
- Crier à tue-tête To shout at the top of one's voice
Mon atelier est en déroute My studio is in utter confusion
Contre fleurette To talk sweet nonsense
Leurs propos sont bruyants Their talk is noisy
Je vous demande pardon I beg your pardon
La chatte se lustrait le visage The cat was giving her face a gloss
Vous eussiez dit . . . You would have thought it was . . .
Celui-ci prit mal la chose The latter took it in evil part
- 30 le museau the muzzle hardi bold, barefaced
se mêler de to meddle with démentir to give the lie to
une pelote a pincushion, ball sur l'heure immediately
fourré furred, thorny un conte a story
hérissé de bristling with flauer to smell [back
le sabbat the uproar, tumult remettre to put off, put
- Pendant qu'ils se battaient Whilst they were fighting together
Je m'empressai de le chasser I hastened to drive him away
Il était occupé à accueillir ses He was engaged in welcoming his
 hôtes visiteurs
- 31 empêcher to prevent le fourreau the sheath, case,
le (*ou* la) the culprit cover
coupable le feuilleter to turn over the
les abords (*m*) the approach leaves of, peruse
la lieue the league à mesure in proportion
la part the share volontiers willingly
soigneusement carefully l'issue (*f*) the outcome, end
 tenez look here
- De grâce, ne vous gênez point Pray, don't stand on ceremony
Je l'avais rajusté de mon mieux I had repaired it as best I could
Le factionnaire était aux écoutes The sentry was eavesdropping

- 32 le mouchoir the handkerchief écart' out of the way
se dérober à to avoid, escape l'attaque (r) the stroke, attack.
from reach
franchir to cross la poussière the dust
paisible peaceful lancer to fling, send out
le frayeur flight l'angoisse (f) anguish
le pré the meadow le séjour the sojourn, stay
- Serait-ce possible ? Can it really be so ?
Le chemin de ma demeure The way to my house
Je marchai tout d'une traite I walked without stopping as far
jusqu'à as
Je me remis donc en marche So I started again
- 33 le sein the bosom, middle les flots (m) the waves
l'appui (m) the support le crépuscule twilight [ter, bed
jadis formerly le gîte the quarters, shel-
puissamment powerfully brûler to burn
renouer to resume la ferme the farm
le fil the thread goûter to taste, enjoy
la teinte the tint un métayer a farmer
la sève the sap, vigour redouter to dread
- Le cœur bien gros With a very heavy heart
Le calme renaissait en moi I was getting calm again
C'était l'unique pièce de monnaie It was the only coin I possessed
que je possédasse
Au point du jour At day-break
- 34 bizarre strange gonfler to swell
un chêne an oak l'attendrisse- emotion
la lisière the edge nient (m)
planer to soar, look trainer to drag, draw
down on le tourbillon the whirl, cloud
la suite the succession nonchalam- sluggishly
ment [rayon)
la cime the summit le siège the seat, box (cor-
la plage the beach, shore
- J'allai m'y établir I went and settled there
À la seule pensée que ce désir pût At the mere thought that this wish
être déçu might be disappointed
Il se dirigea vers moi He came towards me
- 35 ralentir to slacken causer to talk
en peine uneasy, anxious l'ivresse (f) intoxication
la portière the carriage-door, sunburnt
window héberger to harbour, lodge

- Votre maître est dans un bel état, Your master is in a terrible state
 allez ! of mind, I can tell you !
 Il vous cherche par les quatre He is looking for you high and low
 chemins
 À quelque distance d'elle Some distance from her
 Faire bonne chère To live well, have good fare
- 36 compter to count, intend emprunter to borrow
 découvert without a hat se fâcher to get angry
 desserrer to loosen
- Vous avez fait là un coup de tête You have acted very rashly
 On n'est pas tenu de savoir que . . One is not bound to know that
 Ce n'est jamais que pour un cer- That is always for a certain purpose
 tain usage
 Je rougis jusqu'au blanc des yeux I blushed up to the eyes
- 37 la malice archness comme enivré as it were intoxi-
 l'embarras (*m*) embarrassment cated
 toucher à to get near tout de même all the same, how-
 gronder to scold ever
- Il ne viendra pas non plus He will not come either
 Je ne vous en estime pas moins I esteem you none the less for it
 Je ne tournais pas les yeux sur I could not glance at her without
 elle que je ne me sentisse . . feeling . .
 Encore cela me ferait-il peu de Even that would cause me little
 chagrin sorrow
- 38 baiser to kiss une étourderie a thoughtless act
 accabler to overwhelm recourir à to have recourse to
 à la vérité indeed
- C'est au premier It is on the first floor
 À peine l'eus-je vu que je courus . . I had scarcely seen him when I
 ran .
 Veuillez prendre la peine de vous Kindly take a seat
 asseoir
 Afin que vous sachiez qui je suis So that you may know who I am
 C'est de cette façon que je le It was in that way that I found
 trouvai him

